

СЛОВО И МУЗЫКА

Научная статья

УДК 785.11

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-4-055-074



## О русских переводах текста финала Девятой симфонии Бетховена

**Анна Валентиновна Бульчева**

Московская государственная  
консерватория имени

П. И. Чайковского,

[alphise@yandex.ru](mailto:alphise@yandex.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-1163-7344>



**Аннотация.** На протяжении более чем ста лет Девятая симфония Людвиг ван Бетховена печаталась в нашей стране с эквиритмическими русскими переводами. Вышло в общей сложности более десяти различных изданий — партитур, фортепианных переложений с вокальными строчками и без них, хоровых партий. При этом лишь в одном случае был указан автор перевода: на титульном листе вышедшей в свет в 1953 году партитуры значится имя поэта Сергея Митрофановича Городецкого.

Изучение отечественных изданий, появившихся между 1881 и 1986 годами, показало, что в них помещены четыре различных эквиритмических перевода. Два из них имеют авторов (помимо Городецкого, слова оды Фридриха Шиллера «К радости» перевел для

пения также Виктор Павлович Коломийцов), а два представляют собой анонимные компиляции. В статье установлены источники, которыми пользовались составители компиляций. Прежде всего, это Полное собрание сочинений Шиллера в русских переводах, издававшееся Николаем Васильевичем Гербелем, начиная с 1857 года. Этим собранием также пользовался Петр Ильич Чайковский при составлении в 1865 году текста кантаты «К радости». Другими источниками для компиляций служили более ранний перевод Федора Ивановича Тютчева, кроме того, в издании партитуры, выпущенном в 1963 году, использованы фрагменты переводов Коломийцова и Городецкого.

Удалось обнаружить, по-видимому, наиболее ранний русский эквиритмический перевод Виктора Александровича Крылова. Этот текст возник по инициативе Милия Алексеевича Балакирева в год 100-летия со дня рождения Бетховена. Он ни разу не воспроизводился в нотных изданиях и целиком приводится в данной статье.

**Ключевые слова:** Бетховен, финал Девятой симфонии, Шиллер, ода «К радости», эквиритмический перевод

**Для цитирования:** Булычева А. В. О русских переводах текста финала Девятой симфонии Бетховена [Электронный ресурс] // Современные проблемы музыкознания / Contemporary Musicology. 2020. № 4. С. 55–74.

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-4-055-074



## MUSIC AND LITERARY TEXT

Original article

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-4-055-074

### Beethoven's Ninth Symphony: Russian Translations of Text Additions

*Anna V. Bulycheva*

Tchaikovsky Moscow State Conservatory,

Moscow, Russia,

[alphise@yandex.ru](mailto:alphise@yandex.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-1163-7344>

**Abstract.** For almost a century, Beethoven's Ninth Symphony has been printed in Russia with equirhythmic translations—more than ten different editions including scores, choral parts, and arrangements with or without vocal lines. At the same time, the only publication that provides the name of the translator on its title page is the full score published in 1953. It bears the name of the poet Sergej Gorodetsky.

The study of Russian publications issued from 1881 to 1986 identified four different translations. Two of them are of known authorship (in addition to Gorodetsky, the lines from Friedrich Schiller's *Ode to Joy* were also translated for singing by Victor Kolomiytsov); the other two are anonymous compilations. The article discloses the sources used by the compilers. Primarily, it is the Complete Edition of Friedrich Schiller's works in Russian translation published by Nikolay Gerbel starting from 1857. The same Complete Edition was used by Pyotr I. Tchaikovsky during his work on the cantata *To Joy* in 1865. The other sources for compilations include an earlier Russian translation by Fyodor Tyutchev and some fragments of equirhythmic translations by Kolomiytsov and Gorodetsky. The latter were used in the full score edition published in 1963.

In addition, we are likely to have discovered the earliest Russian equirhythmic translation. It was made by Victor Krylov at the request of Miliy Balakirev to mark the 100<sup>th</sup> anniversary of Beethoven's birth. The translation has never been published in musical editions. The article provides the complete text of the translation.

**Keywords:** Beethoven, Finale of the Ninth Symphony, Schiller, «Ode to Joy», equirhythmic translation

**For citation:** *Bulycheva A. V.* Beethoven's Ninth Symphony: Russian Translations of Text Additions [Electronic source]. In: *Sovremennye problemy muzykoznaniiya / Contemporary Musicology*, 2020, no. 4, pp. 55–74. (In Russ.)

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-4-055-074